



75 MAYO DE 2008  
MAI DE 2008

# aran

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACION

1€



Les prepara  
con ilusión  
una nueva  
hèsta deth  
huec

BETRÉN ACOGIÓ UNA DE LAS JORNADAS PREVIAS AL CONGRESO DE TURISMO DE CATALUÑA EN TARRAGONA

## Turismo: cómo afrontar nuevos retos en el sector

PÁGINA 2



En la jornada participaron empresarios y técnicos.

### Mayo, mes de patinaje sobre hielo

El Club d'Esports de Geu dera Val d'Aran (CEGVA) ha desarrollado una intensa actividad este mes de mayo. Por un lado, fue el anfitrión en el Campeonato Escolar de Catalunya y de pruebas de la Liga Catalana de la Copa Pirineos, que tuvieron lugar en Vielha.

Además, el equipo Aran Crystal's Team de ballet sobre hielo quedó en tercer lugar en el Trofeo Internacional de Occitania, celebrado en Toulouse a finales de abril.

PÁGINA 14

CHE



Triunfos en los campeonatos celebrados en Vielha.



### Taller de caligrafía en Escunhau

El calígrafo barcelonés Antonio Argiles impartió un taller de caligrafía occitana en Escunhau. Más de 40 personas se interesaron por este arte. PÁG. 6

#### OTROS TEMAS

**3** Se formalizan los pasos previos para redactar la Ley d'Aran

**5** Constituido el consorcio para la TDT en la Val d'Aran

**6** Nace la Academia de la Lengua Occitana en un acto en Betrán



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055



BETRÉN ACOGIÓ UNA DE LAS JORNADAS PREVIAS A LA CELEBRACIÓN DEL III CONGRESO DE TURISMO DE CATALUNYA

# La innovación en las empresas de turismo a debate en la Val

La capital de la Val d'Aran acogió el pasado 2 de junio la primera de las cuatro jornadas preliminares que se celebrarán como anticipo al debate sobre innovación, promoción, internacionalización y competitividad en el sector turístico en torno al cual tratará la tercera edición del Congreso de Turismo de Cataluña que se celebrará del 26 al 28 de noviembre en Tarragona.

## EN BETRÉN

La promoción, la internacionalización, la competitividad y la innovación de las empresas son los cuatro ejes a partir de los cuales se han estructurado distintas jornadas con paradas en Girona, Tortosa y Barcelona.

La de Vielha se centró en ayudar a los empresarios a afrontar nuevos retos (cambio en el turismo de masas, fuerte competencia internacional o nuevos hábitos del consumidor) utilizando la innovación en los productos y en la gestión de la empresa. Con el objetivo de establecer una mayor conexión con los asistentes, se mostraron casos prácticos de empresas que habían aportado innovación en el campo tecnológico, gastronómico y en la gestión local.

Un total de 150 inscritos entre empresarios, técnicos y profesionales del sector, garantizaron el interés de esta jornada enfocada a la innovación en el sector turístico catalán que tuvo lugar en el hotel Tuca de Betrén. La inauguración estuvo conducida por el presidente del Congreso Turístico de Cataluña, Josep Martí, quien destacó la necesidad de tener en cuenta un turismo más amplio que el centrado en la estrategia de "sol y playa" y en promocionar nuevos campos como el turismo de montaña englobando sectores como el esquí, los deportes



El número de inscritos llegó a las 150 asistentes entre técnicos, empresarios y personas vinculadas al mundo del turismo.

de aventura o el turismo rural.

Acompañado por Martí, el presidente de la Cámara de comercio de Lleida, Joan Horaci Simó, mostró su entusiasmo por la iniciativa de crear, próximamente, el Consejo de Cámaras que agrupará todas las Cámaras de Comercio de Cataluña. La bienvenida la completaron el Sindic d'Aran, Francès Boya, y el alcalde de Vielha-Mijaran, José Calbetó. Este día de intercambio de experiencias y pareceres dio comienzo a las 10 de la mañana para finalizar con un almuerzo. Entre los ponentes destacan Jaume Gula de la Universidad de Girona, Pere Rovira de Web Analytics, Mariona Luis de la Universidad Oberta de Catalunya o Montse Arnau de la Agencia de Promoción Turística de Sitges.

A.I.



El sindic Francès Boya y el alcalde de Vielha, José Calbetó, acudieron a la celebración de esta jornada.



datos del remitente

## FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

Nombre y apellidos.....

.....

Dirección.....

Nº.....Piso.....tlf.....

Población.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico  
No se utilizará con ningún otro propósito

datos de la felicitación

Nombre y apellidos.....

.....

### Tipo de celebración:

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Boda       | <input type="checkbox"/> 1ªComunión       |
| <input type="checkbox"/> Cumpleaños | <input type="checkbox"/> Aniversario Boda |
| <input type="checkbox"/> Bautizo    | <input type="checkbox"/> Otros            |

Día de la celebración.....

Texto para publicar.....

.....

.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD

22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán



REPRESENTANTES DEL CONSELH GENERAU VIAJARON HASTA BARCELONA

# Nuevos pasos para la redacción de la Ley d'Aran

Los representantes de los tres grupos del pleno del Conselh Generau y el conseller de Gobernación y Administraciones Públicas, Jordi Ausàs, se reunieron por primera vez en Barcelona con el objetivo de formalizar los trabajos previos realizados por la comisión mixta de juristas.

## LOS PLAZOS

Los tres representantes del pleno del Conselh Generau, el sindic de Aran, Francès Boya (UA), el líder de la oposición, Carlos Barrera (CDA), y el representante del PRAG, Rafael Hinojosa acudieron a este encuentro, el primero de carácter político, que sirvió para formalizar los trabajos que hasta ahora ha venido realizando la comisión mixta de juristas. Todas las partes coincidieron en la necesidad de avanzar en la redacción del articulado que conformará la futura ley.

Durante la reunión también se fijó el calendario de trabajo hasta el final del proceso que señala la aprobación definitiva



El encuentro de trabajo dejó patente la sintonía de los de Aran en este tema.

del texto reformado. En este sentido, el próximo encuentro tendrá lugar el mes de septiembre. El sindic de Aran, Francès Boya, destacó, al finalizar la reunión, la buena sintonía que había predominado entre todas las fuerzas políticas, así como

la buena predisposición del conseller de Gobernación en la redacción del texto. Boya considera indispensable llegar a un consenso entre todas las partes implicadas.

M.A.

**La próxima reunión se ha fijado para el mes de septiembre**

LOS EMPRESARIOS CONOCEN EL PROGRAMA PIMESTIC DE MODERNIZACIÓN

# Nuevas tecnologías para pymes

La capital aranesa acogió la Jornada Pimestic sobre asesoramiento e incorporación de las nuevas tecnologías en la pequeña y mediana empresa, a la que asistieron más de 40 empresarios araneses.

Los que deseen asesoramiento personalizado sobre la incorporación o mejora de sus recursos tecnológicos digitales podrán acogerse a la línea de subvenciones que la Generalitat, a través del programa Pimestic, puesto a su disposición. Las ayudas podrán llegar hasta un máximo de 300 euros, aunque también se prevén líneas de crédito que faciliten la transición de los sistemas de gestión tradicionales a las nuevas tecnologías. Para ello, la Generalitat dispone de 20 millones de euros para los próximos 4 años.

El director general de Redes e Infraestructuras de Telecomunicaciones de la Generalitat, Jo-



Las ayudas llegan hasta los 300 euros por empresa.

sep Ramon Ferrer, destacó que son tres las líneas maestras. Por un lado, Ferrer señaló la importancia de estar trabajando conjuntamente con las patronales para aunar esfuerzos y 'remar en la misma dirección'. El plan

también incorpora las experiencias exitosas de otras empresas que pueden ayudar a mejorar sus negocios a otros empresarios de su mismo sector. Finalmente, Ferrer destacó la presencia de una red de profesionales y

autónomos permanente que asesora sobre la implantación de estas tecnologías a los nuevos usuarios.

M.A.

## otrasnoticias



Hipólito Cruces renunció a su cargo.

PLENO DEL CONSELH GENERAU

# Oficialidad de la lengua aranesa

El pleno del Conselh Generau acordó por unanimidad aprobar el informe elaborado por el Institut d'Estudis Aranesi (IEA) en el que se recoge la definición de 'aranés' como la lengua hablada oficialmente en la Val d'Aran. Con esta medida, el pleno quiso incidir en la importancia de establecer que la variedad lingüística hablada en Aran es el 'aranés', y que es la lengua a la que se refiere y reconoce el Estatut de Catalunya, y no a cualquier otra variación dialectal del occitano. Esta medida no implica negar la pertenencia del aranés a la familia lingüística del occitano, aclaró el sindic Francès Boya, pero apuntó que era una medida de enorme transcendencia de cara a los asuntos que se van a tratar en el futuro como la Ley de Aran.

Asimismo, el pleno aprobó

la ampliación del presupuesto en 1,1 millones de euros para inversiones de carácter urgente con la abstención de CDA.

Según el equipo de gobierno, esta cantidad será invertida en diversas actuaciones con carácter de emergencia, como el centro de interpretación de fauna de Bossòst con 675.000 euros, 150.000 a la urbanización de la plaza del Conselh Generau, o 100.000 a la estabilización de la mola de Betrán, actualmente en peligro de derrumbamiento.

## HIPÓLITO CRUCES

Finalmente, el conseller de comercio, Hipólito Cruces, anunció la renuncia a su cargo por cuestiones personales, por lo que será Josep Maria Castellà el que lo sustituya en sus funciones.

M.A.



**COLEGIO SEMINARIO LA INMACULADA**  
(BARBASTRO)

"UNA OPCIÓN DIFERENTE"

ESO-BACHILLERATO (CON TODAS LAS OPCIONES)  
INTERNADO MASCULINO-FEMENINO  
SERVICIO DE COMEDOR  
ATENCIÓN PERSONALIZADA  
CLIMA FAMILIAR  
**INFORMACIÓN: 974 311 400**  
**www.colegioseminario.com**  
**info@colegioseminario.com**

**Vendo** borda  
a rehabilitar  
totalmente.  
**Tel.619718746**

**Vendo** burro  
pirenaico  
y ponys.  
**Tel.647212417**

**OPEL**   
**VIELHA MOTOR, S.L.**  
Servici oficial Opel  
Pol. Industriau Mijaran · Nau 9  
T. 973 64 05 11 · Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 · 25530 VIELHA



## otrasnoticias



Se han modificado los límites de cotò Marco.

## ACUERDO DE LA COMISIÓN

## Urbanismo en Vielha, cambios

La Comisión Mixta de Urbanismo del Conselh Generau ha aprobado la modificación de los nuevos límites del cotò Marco en la zona centro y sur de Vielha. Este área está sujeta a un plan de mejora de viviendas. El director de Urbanismo, Pere Solà, ha explica-

do que los cambios afectan a la definición de los sectores y a la reurbanización de espacios públicos. Aquí se sitúa un solar junto a la iglesia para ampliar los servicios religiosos y una zona de viandantes que conectarán plaza y cementerio.

A.I.

## SE ESTUDIA QUE LO ASUMA EL CONSELH

## Recogida de residuo orgánico

El jefe de Coordinación de Servicios Públicos, Emilio Sanllehy, en Conselh de Govern ha manifestado la intención del Conselh de hacerse cargo de la recogida de residuos orgánicos.

En estos momentos, el proceso se encuentra en fase de estudio y Sanllehy ha presentado al Ejecutivo aranés un programa de trabajo para la recogida y tratamiento de este tipo de desechos.

El Conselh ya se ha asumido la recogida de enva-



Camión de basuras.

ses, vidrio, papel y cartón. El objetivo es garantizar una correcta gestión, responsable y sostenida de los residuos así como su tratamiento.

A.I.

## MÁS DE UN MES SIN TELÉFONO

## El Balneario de Tredós sin línea

El hotel-balneario Baños de Tredós, ubicado en la entrada del parque nacional de Aigüestortes por la vertiente aranese y alejado de cualquier núcleo urbano, ha sufrido un corte telefónico de más de un mes a causa de una avería

en la estación de radio del Pla de Beret. Pese a las repetidas quejas que su propietario, Luis Luengo, ha realizado a Telefónica no ha habido ninguna rapidez en su subsanación con el consecuente perjuicio.

A. I.

## LA DOTACIÓN PARA EL TRANSPORTE PÚBLICO EN ARAN LLEGA A 150.000 EUROS

## Convenio para mejorar el acceso a los núcleos

El Conseller de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat, Joaquim Nadal, visitó la Val d'Aran para proceder a la firma de dos convenios de colaboración con el Conselh Generau con tal de mejorar la movilidad de la población aranese.

Concretamente, el primero de los convenios firmados está enmarcado en el ámbito de la mejora de los accesos a los pequeños núcleos de la Val d'Aran, con una aportación de 2,8 millones de euros, cantidad que será traspasada escalonadamente durante los próximos 4 años. Esta cantidad será redondeada hasta los 4 millones con otra aportación que realizará el propio Conselh Generau de 1,2 millones de euros más. El convenio otorga total libertad al Conselh para gestionar estos recursos económicos de la manera que mejor convenga en lo que Nadal calificó de "respeto institucional" entre ambos gobiernos.

Por otro lado, el segundo convenio hace referencia al servicio de transporte público interno de la Val d'Aran, según el cual la dotación económica anual que recibirá el Conselh para su gestión pasará de 50.000 a 180.000 euros. Este incremento, según el sindic Francès Boya, permitirá ser más



Entrevista entre el conseller Joaquim Nadal y el sindic Francès Boya.

ambiciosos en la planificación y la oferta de los servicios.

El sindic de Aran, Francès Boya, aprovechando la vista del conseller a la Val, le solicitó que su departamento se comprometiera públicamente a velar por los intereses de Aran ante el Ministerio de Fomento en relación al nuevo trazado de la N-230 desde la boca norte del túnel de Vielha hasta la frontera francesa, y muy especialmente en todo aquello que repercuta

sobre el patrimonio natural aranés. Nadal, por su parte, aceptó el compromiso de realizar un seguimiento de aquellos procesos que inicie el ministerio en relación al trazado y que repercutan directamente en el impacto del paisaje.

Finalmente, Nadal hizo referencia a las obras de mejora de los tramos de la C-28 entre Salardú y Baqueira, y la curva Tonhon y el final del límite comarcal a las que el conseller

se comprometió hace unos meses y que completarían las mejoras que actualmente se están realizando en la parte pallaresa. Nadal manifestó que el proyecto constructivo, actualmente en proceso de redacción, estará finalizado a principios de 2009, por lo que las obras podrían comenzar a finales de ese año o principios de 2010. La inversión mínima se calcula en 12 millones.

M.A.

## ANUNCIO DE LA CONSELERA COSTA DURANTE LA VISITA DE MARGA SELVA

## Aran contará con un consejo de debate formado sólo por mujeres

La primera visita institucional de la presidenta del Instituto Catalán de la Mujer (ICD), Marga Selva, a la Val d'Aran se saldó con el compromiso por parte de la consellera de Sanidad, Noelia Costa, de crear un consejo permanente de mujeres donde poder debatir las políticas públicas y todos aquellos temas relacionados con los movimientos y políticas públicas y sociales de la Val d'Aran.

Este nuevo espacio, según la consejera de sanidad, Noelia Costa, será articulado a través de un consejo permanente que se reunirá con carácter regular y donde el punto de vista será el de la mujer.

El encuentro, asimismo, sirvió para presentar en sociedad el Servicio de Información y Atención a la Mujer (SIAH), pese a llevar casi un año en funcionamiento. Esta oficina,



A la cita con Selva acudieron un buen número de mujeres aranesas.

dependiente del Conselh Generau, trabaja desde el Espacio para el Ciudadano en Aran (ECA), una oficina a través de la cual se articula la atención a la juventud, inmigración, o los servicios sociales, además de la

ya mencionada atención a la mujer.

Selva destacó el potencial de las mujeres aranesas para transformar y mejorar la sociedad en la que viven, así como la importancia de articular

correctamente las directrices marcadas por los organismos internacionales en relación a las políticas de paridad y de no discriminación de género desde las administraciones locales.

M.A.



# AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN



El Palai se estrenará el 14 y 15 con fútbol-sala.

EL 12: DÍA DE PUERTAS ABIERTAS

## Todo listo en el Palai d'Espòrts

El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran ha finalizado las obras del nuevo pabellón polideportivo en Vielha denominado "Palai d'Espòrts".

Esta instalación de 1.170 m<sup>2</sup> consta de dos pistas transversales de voleibol, dos pistas transversales de baloncesto, una pista central de balonmano/fútbol sala, una pista central de básquet con canastas abatibles, dos alma-

cenes para material, cuatro vestuarios para usuarios, dos vestuarios para los árbitros, una oficina y un botiquín.

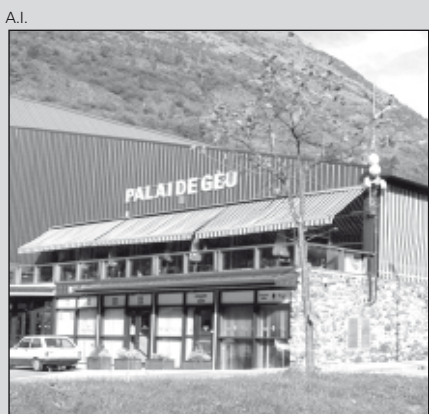
El próximo día 12 de junio se hará una jornada de puertas abiertas para poder visitar esta instalación que se estrenará los días 14 y 15 de junio con la celebración del Primer Campeonato de 30 horas de Fútbol Sala.

A.I.

PRÉSTAMO DEL M. DE INDUSTRIA

## Mejoras en el Palai de Geu

El Ministerio de Industria, Turismo y Comercio ha concedido un préstamo de 300.000 € a Vielha Gestión S.A., empresa que gestiona el Palai de Geu, para la renovación de las infraestructuras. El préstamo se enmarca en



Exterior del palai.

las fachadas de madera, y la pérdida de climatización. El proyecto se planteó en 2004, pero no pudo llevarse a cabo por falta de fondos. También se actuará sobre la climatización de la pista de hielo, piscina y producción calor/frío. En este campo, el Palai de Geu ha puesto en marcha un plan de ahorro energético, que a lo largo de los primeros 4 meses de este año ha supuesto un 25% menos de gasto respecto del anterior.

A.I.



El 9 de mayo tuvo lugar la reunión para constituir este organismo.

OFRECERÁN INFORMACIÓN Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA

## Avanza el consorcio de la TDT local pública

Los Ayuntamientos de Vielha e Mijaran, Naut Aran y Bossòst constituyeron el pasado día 9 de mayo el consorcio que ha de gestionar la Televisión Digital Local Pública de Aran, cuyo fin es convertirse en un nuevo canal de información y participación ciudadana al alcance de las poblaciones que lo integran.

Tras sus inicios en el año 2006, los tres Ayuntamientos aprobaron en enero de 2008 los estatutos que regirán esta nueva infraestructura.

El consorcio es una entidad con personalidad jurídica propia y plena capacidad para el cumplimiento de sus objetivos, integrada voluntariamente por

los ayuntamientos de Vielha e Mijaran, Naut Aran y Bossòst en su condición de concesionarios del servicio de televisión digital local, a los que les corresponde gestionar conjuntamente uno de los programas del canal múltiple que corresponde a la demarcación denominada en el Plan Técnico Nacional de la televisión Digital Local de Vielha e Mijaran.

El consorcio está formado por Alex Moga, como presidente; el vicepresidente primero, César Ruiz-Canela; vicepresidente segundo, Josep María Castellà; vocales: José Calbetó, Pau Perdices y Casimir Viló. Secretaria-interventora, Pilar Hervada. En cuanto a la aportación económica inicial

**Esta entidad la integran los municipios de Vielha e Mijaran, Naut Aran y Bossòst**

asciende a 22.643,65. De Vielha e Mijaran (44,67%), 10.114,92; de Naut Aran (35,33%): 8.000 y aportación del Ayuntamiento de Bossòst (20%): 4.528.

A.I.

ESPERAN PONERLA EN MARCHA EN ESTE MISMO AÑO

## Bolsa de Vivienda Joven para Vielha

El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran a través de la Concejalía de Juventud, quiere crear para este año 2008 la Bolsa Joven de Vivienda, dentro del marco del Plan Local de Juventud para los años 2008 y 2009.

La creación de esta Bolsa, reuniría un conjunto de objetivos prioritarios en la línea de trabajo del Ayuntamiento.

Este proyecto se ha presentado a la Secretaría General de Juventud, junto a otro programa de participación denominada ¡PARTICIPA!

¡PARTICIPA! es un programa

de la Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran en el que se pretende crear un espacio web para los jóvenes del municipio, así como una red de foros, con la finalidad de los jóvenes puedan hablar, dialogar e implicarse en la vida política juvenil del municipio.

El presupuesto de estos proyectos asciende a 73.200 €.

**ESPACI JOEN**

Hay que recordar que a principios de este año, el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran,

hizo obras de mejora en el Espaci Joen, con un presupuesto de 9.000 € y además se ha contratado a una persona que asume la responsabilidad de Técnico de Juventud del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

"Para el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, las políticas de juventud son una prioridad y así lo demuestra nuestro primer año, en las acciones desarrolladas en políticas de juventud para el municipio", palabras de Alex Moga, concejal de Juventud del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

### Campings: se estudia el riesgo de inundación

El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran sopesa la posibilidad de encargar un estudio sobre la prevención de riesgos por inundabilidad que pueda afectar a todos los campings del municipio.

Este estudio contará con el asesoramiento y la colaboración de agentes locales e instituciones francesas, cuyo territorio está también recorrido por el río Garona y sus afluentes.

### Vielha se reúne en Barcelona por el urbanismo

El 30 de mayo se celebró una reunión en Barcelona entre los representantes del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran: José Calbetó, alcalde; J.Pau Perdices, primer teniente de alcalde y Mariano Gomà, director de los Servicios Técnicos Municipales, con Juan Llorit i Corbella, director general d'Actuacions Estratègiques i Política del Sòl y el arquitecto Carles Llop, para tratar la posible futura ampliación del trazado urbanístico del municipio, en relación con el futuro Plan Director de la Val d'Aran.

### La Volta Ciclista a Lleida regresa a Vielha-Mijaran

Un año más el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran y la Organización de la Volta Ciclista Internacional a Lleida firmaron un convenio de colaboración para acoger una nueva etapa de esta prueba. Este año como novedad será una contra-reloj por equipos entre Les y Vielha.

### Hermanamiento con Saint Gaudens

Desde El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran se quieren retomar las acciones para potenciar el hermanamiento entre Vielha e Mijaran y la vecina villa francesa de Saint Gaudens con diversas acciones como la instalación de un autobús semanal para unir ambos municipios.



## fotonoticia

Escunhau,  
taller de  
caligrafía

Más de 40 personas participaron en un taller de caligrafía occitana que el prestigioso calígrafo barcelonés Antonio Argiles impartió en Escunhau. Esta segunda edición tuvo el atractivo de que las obras creadas durante la jornada serán presentadas en la primera edición de los Premios de Occitania de Caligrafía, que se celebrarán el próximo 18 de junio dentro de los Premios de Catalunya de Caligrafía, que este año cumplen 12 años.



## otrasnoticias



Presentación de la nueva revista infantil.

600 EJEMPLARES DE 'PAPAGAI'

Revista infantil  
en aranés

El Conselh Generau presentó la versión aranés de la revista infantil 'Papagai', una publicación didáctica dirigida a los escolares de entre 4 y 8 años. La revista cuenta con una larga trayectoria en sus versiones de occitano bretón y fabla (aragonés), e inicia ahora una nueva andadura con su versión aranés gracias al acuerdo alcanzado entre el Conselh Generau y la editorial occitana afincada

cerca de Pau, Vistedit. Papagai tendrá una primera tirada de 600 ejemplares, que serán distribuidos gratuitamente en todas las escuelas de la Val d'Aran.

La editorial aportará los contenidos de la revista y el Conselh se encargará de la traducción al aranés y su posterior distribución.

M.A.

EL ACTO FUE EN ARAN, DONDE ESTÁ RECONOCIDA COMO LENGUA OFICIAL

Constituida la Academia  
de la Lengua Occitana

La Val d'Aran fue el lugar elegido para formalizar la constitución de la Academia de la Lengua Occitana o, lo que es lo mismo, la Autoridad de Regulación Lingüística del Occitano, que regulará la codificación ortográfica de la lengua. El motivo, la Val d'Aran es la única circunscripción territorial de Occitania en la que una variedad de la lengua, en este caso el aranés, está reconocida de forma oficial.

En concreto, la Academia de la Lengua Occitana se constituyó en un acto en el hotel Tuca de Betrán, en el término municipal de Vielha i Mijaran. El encuentro estuvo encabezado por el presidente del Instituto de Estudios Occitano, David Grosclaude, y el síndic de Aran, Francès Boya, a los que acompañó un nutrido grupo de 50 representantes de todos los sectores para los cuales la lengua es su materia prima, tales como profesores, técnicos-investigadores, editores, artistas y



Las autoridades que presidieron el acto en el hotel Tuca de Bretén.

periodistas, entre otros. Tampoco faltaron representantes políticos tanto de la parte francesa, como de la catalana, además de la italiana.

Los trabajos de la nueva autoridad de regulación lingüística del occitano se centrarán en la definición, conservación y difusión de la codificación orto-

gráfica de la lengua, tanto en el campo de la grafía, como en los de la gramática, lexicología o la toponimia. En este sentido, el presidente del IEO, David Grosclaude, manifestó la necesidad que tiene el occitano de modernizarse y dar respuesta a las cuestiones concretas de cada dialecto que conforman la len-

gua occitana, como son el provenzal, el auvernés, el limosín, el languadocian y el gascón, al que pertenece el aranés. El síndic de Aran, Francès Boya, por su parte, calificó el encuentro de "vital" para la supervivencia del occitano y, consecuentemente, del aranés.

M.A.

## lafotonoticia

Velada de  
cine mudo  
en Vielha

Más de 50 personas asistieron a la velada de cine mudo acompañada de música en directo del pianista Alberto Morales este pasado jueves en el cine de Vielha. El evento fue organizado por el grupo Cineforum, perteneciente a la asociación cultural Aran Teatre.



## Fe de erratas:

En el anterior número de ARAN INFORMACION, en concreto en la página 6, publicábamos un reportaje sobre la Biblioteca Municipal Salardú-Naut Aran. En esa información se decía que la biblioteca había sido posible gracias al respaldo del alcalde de Naut Aran, que en aquellos momentos era Jaume Geli y no Víctor León como aparecía por error.





El grupo de teatro de Aubert actuó en su mismo centro.



Los alumnos del CEIP Garona mostraron su representación en Les.

PRIMERA EDICIÓN DEL FESTIVAL DE TEATRO EN LA ESCUELA

## Más de pequeños actores en la Val

Los alumnos del CEIP Alejandro Casona de Les y de la escuela Loseron de Arties fueron los encargados de abrir el primer Festival de Teatro en la Escuela de la Val d'Aran, que se vivió la primera semana de mayo con alumnos de varios colegios araneses. En total, seis obras programadas para cuatro días, en un festival organizado desde el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Conselh Generau. El objetivo, según la responsable de cultura Maria Verges, es involucrar a los jóvenes en actividades colectivas y, asimismo, intercambiar experiencias entre los alumnos de diferentes centros de la Val d'Aran. Verges también destacó el alto valor de la actividad en relación al fomento y uso del aranés entre los más jóvenes.

El Festival de Teatro en la Escuela arrancó con dos representaciones en los centros de Vielha y Bossòst. Las actuaciones fueron de los de los alumnos de los últimos cursos de Primaria de los centros de Les, Alejandro Casona, y de Arties, Loseron, respectivamente. Estos alumnos fueron Laura Ané, François Arzú, Carme Boya, Joan Carabias, Ainhoa Combalí, Iker Cortés, Alexis Ferrera, Nathaly Gutiérrez, Pau Rodríguez, Ares Sentinella, Cristian Turmo, David Vicente y Kevin Vila (Les) y Joan Aran, David Bruna, Francis Nieto, Paula Ruiz-Canela, Claudia Barra, Marta Navarro, Nil Moreu, Sergio Hinojosa, Maria Farres, Albert Hernández, Carolina Gil, Carmela Olmo, Maria Prades, Lourdes Bruna, Ainara Vidal, Andrea Untiberos, Mauro Luengo y Sergi Moreu (Arties).

La actuación de la segunda jornada fue en el colegio de Les y fue a cargo de los alumnos del CEIP Garona: Nacho Calbetó, Félix Kriedemann, Houdna Saal, Bea Domínguez, Marc

Pujol, Andrea López, Naila García, Eli del Valle, Marc Sánchez, German Rey, Patxi Carnero, David Moreno, Marcos Oreiro, Jordi Ros, M<sup>a</sup> José Delgado, Laia Terradas, Ares Capdevila, Laura Buerba, Ondiz Pereira, Carla Rufaste, Anna Calero, Bárbara Serrano, Óscar Herrera, Florentina Vidal, Carmen Nart, Alba Montserrat, Verónica Da Silva, Pablo Arjó, Marta León, Anaís Pena, Sara Cartañá, Jana Sala, Marta Badía, Ana Felipa, Paola Manonelles, Miriam Vázquez, Bea Domínguez, Félix Bartolomé, Alba Torralba, Fabio Domínguez, David Canabal, Anna Profitós, Cristina Marmolejo, Denisa Viorela, Jana Denise Yanz y Eva Costa.

El mismo día, Arties veía la actuación de los alumnos del IES Aran: Rebeca Bacarí, Paula González, Fernando Granados, Cristina Castet, Susana Granados, Laura Ribes, Clara Estrada, Alex Fernando, Alba Díaz, Aléxia Martínez de los Reyes, Andrea Gutiérrez, Aaron Jansá, Beatriz Ariño, Marta Cester, Alba Nus, Tania Constela y Montse Estévez.

En Vielha actuó el grupo del CEIP Sant Ròc de Bossòst: Pere Balcells, Miguel Almansa, Iván Pérez, Beatriz Almeida, Paula Baz, Andrea Gliga, Iñaki Burguete, Germán Matas, Lenny Mamaní, Neus Medán, Miquel Delaurens y Oriol García. Los alumnos de Aubert (Álvaro Escobar, Raúl Manero, Paula Colon, Sara Escobar, Alejandro Manero, Iliana Valera, Gabriel Valera, Sara Barba y Paula Escobar) cerraron el festival en su mismo centro, perteneciente a la Zona de Escuelas Rurales (ZER), al igual que el centro de Arties.

En total, fueron más de 100 alumnos los que participaron activamente en las diferentes representaciones de las obras teatrales.

ARAN INFORMACIÒN



La escuela Loseron de Arties abrió el festival en Bossòst.



Representación del grupo de Les en Vielha.



El IES Aran en Arties.



La actuación de los alumnos de Aubert.



El público, entusiasmado con el CEIP Garona.



# Hèstes de Les

CRÒNICA



Con la quema del haro finaliza todo un ciclo festivo.

CRÒNICA



En primavera, una cuadrilla de hombres baja hasta el pueblo un buen tronco.

CRÒNICA



El haro se p

**TRADICIÓN** Han recuperado la fiesta de la shasclada en la cual se col

## Les se prepara para la Hèsta deth Huec

La enigmática víspera de san Juan, cargada de simbolismo, mantiene en Les su conexión con lo esencial y ancestral de nuestras vidas, con todo lo que emerge en torno a las celebraciones del fuego y de la renovación. El haro acompaña a los vecinos de Les durante todo un año, es el testigo más antiguo del devenir de los meses.

La fiesta del haro no finaliza con la quema porque ya antes se ha perpetuado el ciclo con la shasclada, celebración que se ha recuperado recientemente.

Un domingo de primavera una cuadrilla de hombres se interna en el bosque y baja hasta el pueblo un tronco de abeto de 10 a 12 metros de altura. Es el haro del próximo año. La shasclada obtiene su nombre de abrir el tronco a golpe de pica (shasclà-lo) para clavarle las cuñas. De esta forma, el aire lo seca y resulta mejor para quemar.

Pero aún no ha llegado su turno, en la plaza enhiesto y

orgulloso permanece el haro. Y el día 23 junio llega la hèsta deth huec. La cristianización de este rito pagano introdujo la figura de san Juan Bautista y la bendición del tronco antes de prenderle fuego. Así, el pueblo en procesión acude a la iglesia para sacar la figura del santo Bautista y, con él, llegan hasta la plaza donde está instalado el haro. Ya en llamas, un grupo de jóvenes hacen quemar y rodar "es halhes". Es halhes son elementos de gran importancia y se confectonan a base de pelias de ce-rezo, unas encima de otras y atadas con hilo de hierro. Los más jóvenes las hacen girar por encima de sus cabezas simbolizando el reparto del elemento purificador por todos los rincones del pueblo. Una vez "es halhes" se han quemado, el grupo folclórico del pueblo llena de música y color la noche.

Esta es la noche más animada, la que mayor número de público congrega y la que marca la fiesta mayor de Les.

CRÒNICA



Bailes y folclore tradicional para

Sin embargo, regresamos al nuevo haro, al de la shasclada.

Aún con los rescoldos de la hoguera visibles en la plaza, el pueblo de Les se prepara para "quilhar" el nuevo haro. Las últimas parejas casadas del

## Hèsta Major de Les Sant Joan e Sant Pere 08



deth 22 ath 29 de junh

consultas y sugerencias  
902 333 134

publicidad@134comunicacion.com





Prepara en la shasclada para que se seque bien.

ocan cuñas en el haro para que se seque bien

## Para revivir el 23



celebrar la hèsta del haro en Sant Joan.

pueblo encabezan la procesión y coronan el nuevo haro con ofrendas de flores (una corona, un ramo y una cruz) símbolos de fecundidad y fertilidad. El grupo de bailes y folclore tradicional volverán, una vez más, a ponerle un punto de gracia y

alegría.

Estos músicos, cantantes y bailadores han recogido la tradición musical del pueblo, son "Es Corbilhuèrs de Les".

Y el ciclo del fuego y de la renovación se perpetúa, como se suceden las estaciones.

## SANT JOAN E SANT PERE

### DIMENGE 22 DE JUNH (ES PENHES)

19 ores Ronda de bars peth poble  
22 ores Sopar des penhes ena sala d'hèstes

### DELUNS 23 DE JUNH (HÈSTA DETH HUEC)

18 ores Mercat de Net  
20 ores Sopar-degustacion  
22 ores Net deth Huec:  
- Crema deth haro  
- Dances araneses damb Es Corbilhuèrs  
- Vin caud e còca  
- Actuacion musicau damb Bramatopin  
00.30 ores Balh damb era orquesta Pensylvania

### DIMARS 24 DE JUNH (SANT JOAN)

12 ores Missa de Sant Joan.  
- Damb des Corbelhuèrs Cantaires  
13 ores Aperitiu aufrut peth Ajuntament de Les  
- Actuacion grop dansaire Es Corbilhuèrs  
16 ores Concurs de Butifarra  
17 ores Animacion Infantil damb eth Kataklon  
ena pasarela deth pont deth ajuntament  
23 ores Balh de net ena sala de hèstes  
damb era orquesta Oceanic e dj Faby

### DIMERCLES 25 DE JUNH (SANT BLAI)

12 ores Missa de Sant Blai  
- Aperitiu damb era txaranga Los del Cinca  
16 ores Txupinazo e hèsta der aigua  
Damb era txaranga Los del Cinca  
19 ores Festival Off, musica de carrer  
- Actuacions musicaus ena pasarela deth pont deth ajuntament  
22 ores Loto Bingo ena sala de net  
24 ores Festival Off, session de net en la sala de hèstes

### DIJAUS 26 DE JUNH (GINKANES)

11 ores Ginkana infantil damb era Comission de hèstes  
16 ores Park infantil gratuït toti es mainatges  
- Atraccions inflables y cars ena pista deth camp de futbol  
22 ores Ginkana de penhes

### DIUENDRES 27 DE JUNH (PLAY BACK)

11 ores Rafting deportur gratuït entà toti es mainatges. Baixada de catxarros entà ma-



jors de 16 ans  
22 ores Play back 2008. Festival Musicau  
24 ores Sessions dj's

### DISSABTE 28 DE JUNH (HEMNES E OMES)

10 ores Concurs de tir ath plat. Punt de trobada en camp de futbol  
15 ores Torneg futbol 7, entà Joeni e Veterans  
19 ores Partit de futbol 7 Hemnes  
20 ores Partit Solters e Maridats  
22 ores Sopars de Hemnes e Omes  
24 ores Balh ena sala de hèstes damb era orques ta Juniors e damb dj Faby

### DIMENGE 29 DE JUNH (SANT PERE)

10 ores Concurs de petanca  
12 ores Missa de Sant Pere  
16 ores Quilha deth Haro  
- Dances araneses damb Es Corbilhuèrs  
18 ores Actuacion musicau des Mariachis, ena plaça deth haro  
19.30 ores Balh damb eth Trio J Carbonell, ena plaça deth haro  
22 ores Huecs artificiaus  
23 ores Balh de net damb era orquesta Glacé  
Ena sala polivalent

**Vendo** parcela para construir dos casas en Medio Aran.

Excelentes vistas primera linea . Tel. **62940965**

**PERRUQUERA**

**Anna**

Tel. 973 648 302  
Cita Prèvia

C/ J. Carnera, 13  
25540 Les

CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.**

PERFECTO BREA

Empresa certificada por AENOR con la norma ISO/9001  
Nº ER-0032-2007

C/ dera Closa, 18 anpema2001@aranweb.com Tel. 973 647 321  
25550 - B05505T www.construccionesanpema.es Móvil 679 439 655

**FARMACIA ALMANSA**

*Margarita Almansa Artiga*

Let. en Farmacia

Tel. 973 64 72 44

T. part. 973 64 70 73

Plaza Querimònia

25540 LES



**Hostal Talabart**

c/ Banys, 1 - Tel. 973 64 80 11  
Tel. desde Francia 00 34 973 64 80 11  
25540 LES (Val d'Aran) Lleida

**GRUPO  
134**



**LES DESEA**

**¡FELICES FIESTAS!**



fotonoticia

Feria ganadera en Les

Les acogió el 11 de mayo la segunda edición del concurso-exposición de oveja aranesa dentro de la tradicional feria de primavera. Participaron en el concurso una veintena de pastores, todos de la Val d'Aran, y un total de más de cien cabezas entre borregos, ovejas y corderos.

Hubo tres premios especiales: mejor ejemplar de la feria, mejor ganadería y, como novedad, mejor presentación estética de los animales.



Participaron en el concurso más de cien cabezas de ganado.



Ganadores del concurso ganadero en la feria de Les.

AMELIA ALONSO



Andada para mantener el corazón sano.

M.A.



Hubo clases deportivas, como esta de taichi.

NUMEROSAS ACTIVIDADES ENTRE EL 26 Y EL 31 DE MAYO EN VIELHA

I Semana del Corazón

Ante las enfermedades cardíacas, primera causa de muerte en todo el estado, el equipo de Atención Primaria de Aran organizó la primera Semana del Corazón, entre los días 26 y 31 de mayo. A lo largo de las jornadas, hubo una carpa con atención personalizada sobre enfermedades cardíacas, que se sumó a las diferentes actividades (charlas, conferencias, sesiones deportivas...).

Cada uno de los días se dedicó a un aspecto relacionado con este tipo de enfermedades: prevención, deporte, alimentación, obesidad y tabaquismo.

AMELIA ALONSO



Los participantes aprendieron trucos de cocina saludable.

AMELIA ALONSO



Las charlas versaron sobre diferentes temas.

AMELIA ALONSO



Durante la semana, hubo tomas de tensión arterial.

otrasnoticias

M.A.



Se degustaron los postres el día de sant Pònc.

MAYO FESTIVO EN VIELHA

Sant Pònc y santa Quitèria

Victoria Fernández, Pilar Masferrer, Marta Vilas, Irene Moreno, Francisco Vidal, Claudia Fernández, María Elena Días y María Pilar Broto ganaron el concurso gastronómico organizado por el Ayuntamiento de Vielha en el día de sant Pònc y en el que participaron más de 40 personas, con su repostería, confituras y licores. El acto de entrega de premios (100 euros a los nombrados y obsequio para todos) se desarrolló en el salón de plenos del ayuntamiento, después de una demostración a cargo de la Escuela de Hostelería de la Val d'Aran.

Por otra parte, la celebración de santa Quiteria congregó a más de 50 personas en el almuerzo popular en el Hospital Sant Nicolau de Pontelhs, en la boca sur del túnel de Vielha, lugar donde se celebra la fiesta desde el año 1175. Posteriormente, hubo misa y reparto de caridad, para finalizar con el baile.

Para facilitar la participación en esta fiesta, el Ayuntamiento de Vielha ha decidido que, a partir del año que viene, la festividad se mueve al tercer domingo de mayo, en vez de celebrarse el día 22.

A.I.

M.A.



Baile para celebrar santa Quiteria.



# Salardú honró a la santa Creu

Salardú volvió a vestirse de gala para celebrar una de las tradiciones con más solera del valle. El Cristo salió de la iglesia en procesión por las calles y recibió a las cruces de Garòs, Arties, Gessa, Unha, Bagergue, Tredòs, Baqueira y Montgarri. De vuelta al templo, misa y en esta ocasión con la presencia del obispo de la Seu, Joan Enric Vives. Tras la misa, vuelven los hombres a cargar las cruces para sacarlas y bendecir los puntos cardinales. la fiesta acaba con reparto de coca y vino.



## lafotonoticia



### Inauguración en Unha

Aprovechando la presencia de monseñor Vives, obispo de la Seu d'Urgell, Naut Aran inauguró las pinturas góticas y renacentistas de la iglesia de Unha, restauradas a mediados del año pasado.

En concreto, se trata de

dos murales, el de san Germán -con escenas de su vida y milagros- de estilo gótico del siglo XVI y una representación del pecado original, que está datada a principios del siglo XVII.

M.A.

## LA LOCALIDAD DE NAUT ARAN CONSERVA LA NOCHE DE FUEGO DE SANT JOAN

# Arties quema el 'Taro'

La tradición del fuego de la noche de sant Joan también perdura en el Naut Aran. En concreto, es Arties la localidad que mantiene viva la tradición de quemar un tronco, en su caso el 'Taro' la noche del 23 al 24 de junio.

Los preparativos comienzan a principios de junio cuando los jóvenes acuden al bosque a elegir el tronco que se convertirá en el futuro 'Taro'. Una vez talado, se traslada a las afueras del pueblo, donde se le clavan astillas con el fin de favorecer la circulación del aire y, además, en los huecos se colocan paños empapados en gasoil para favorecer su quema.

"Este año los actos comenzarán alrededor de las siete de la tarde, con una sardina al lado del molino", explica José Canut, alcalde pedáneo



Arties prepara las fiesta del 'Taro'.

de Arties. Los vecinos aguardarán a que oscurezca y, entonces, una vez que el mosen haya bendecido el 'Taro' plantado en la plaza del Camino Real, le

prenderán fuego bajo la animación de las charangas y el despliegue de fuegos artificiales.

A partir de ese momento, los jóvenes tirarán al suelo

el tronco en llamas y lo arrastrarán por las calles de Arties, donde los vecinos lo rocían con gasoil y jóvenes y mayores saltan a través de las llamas. Y así hasta llegar frente a la casa del alcalde, en este caso José Canut, que es el único que tiene potestad para apagarlo con agua.

Este año, como novedad, se incluye en el programa la actuación de un grupo de rancheras, que actuarán en la calle hasta que comience la verbena en la sala de baile. Y es que este año los vecinos de Arties, y todos aquellos que quieran sumarse, disfrutarán de cinco días de fiestas en honor de sant Joan, en los que no faltarán actos para todos.

A.I.

TU PUBLICIDAD PUEDE IR AQUÍ,  
a los ojos de 10.000 lectores

902 333 134

**MOBLES Comenje S.L.**  
PROJECTES DECORACIÓ

Av. Verdaguer, 36-38  
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37  
25500 LA POBLA DE SEGUR

Av. Pas d'Arrò, 9  
Tel. 973 64 19 76  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

**PENSIÓ MONTARTO**

C Ò N S V L

CTRA. A BAQUEIRA - BERET  
25599 ARTIES - VAL D'ARAN  
TEL. I FAX: 973 640 803





## RES MILLOR QUE LA TEVA TERRA PER LLAURAR-TE UN FUTUR

**Inscriu-te, sense anar més lluny, als cursos de les Escoles de Capacitació Agrària.**

- **ECA d'Alfarràs - 973 76 01 00**  
Grau Superior en Gestió i Organització d'Empresa Agropecuària  
Grau Mitja en Explotacions Agrícoles Intensives
- **ECA de les Borges Blanques - Tel.: 973 14 31 88**  
Grau Mitja en Explotacions Agràries Extensives  
Curs de tècniques Agropecuàries
- **CECA del Pallars - Tel.: 973 25 23 94**  
Grau Mitja en Conducció d'Activitats Físicoesportives en el Medi Natural
- **ECA del Pirineu - Tel.: 973 35 23 58**  
Grau Mitja en Explotacions Agràries Extensives  
Grau Mitja en Treballs Forestals i Conservació del Medi Natural  
Grau Mitja en Conducció d'Activitats Físicoesportives en el Medi Natural
- **ECA del Solsonès - Tel.: 973 48 07 13**  
Grau Superior en Gestió i Organització dels Recursos Naturals i Paisatgístics  
Grau Superior en Gestió i Organització d'Empreses Agropecuàries
- **ECA de Tàrraga - Tel.: 973 31 07 15**  
Grau Superior en Química Ambiental (orientació Aigua i Reg)
- **ECA de Vallfogona de Balaguer - Tel.: 973 44 36 50**  
Grau Mitja en Explotacions Ramaderes

Per a més informació consulta la pàgina web:  
<http://www.gencatnet/darp/formació.htm>



Generalitat de Catalunya  
**Departament d'Agricultura,  
Alimentació i Acció Rural**



FF VAL D'ARAN



El equipo sub-13 se ha proclamado campeón de la Copa de Comminges.

BUEN BALANCE DE FIN DE TEMPORADA DE LA ESCÒLA DE FÚTBOL

# Los sub-13 de la Val d'Aran ganan la Copa Comminges

La Escòla de Fútbol dera Val d'Aran ha cerrado su decimoquinta temporada con la satisfacción de haber contado con un total de 125 chavales de todas las edades.

El éxito esta temporada ha sido el del equipo sub-13, que compite en el distrito francés de Comminges. Y no lo podía hacer con mejor resultado, ya que los de Juan José Crespo han conseguido el título de campeón de Liga y de la Copa de Comminges, además de ganar el prestigioso Torneo de Luchon.

El conjunto sub-13 ha estado formado por Pol Riu como portero; José Ramón Rodríguez, Marco España, Gonzalo

FF VAL D'ARAN



Equipo sub-11 de la Escòla de fútbol Val d'Aran.

Rodeiro, Roberto Piñeiro, Héctor Sala, Luis Villa, Alex Valdecantos y Pedro J. de Oba-

rrero, como defensas; Luis Cor-tés, Javier Llanch, Sergio Nájera, Ada Lapiedra, Marti Granpera,

Mario Fernández, Camilo Salazar y Eloy García, como centrocampistas; y Manuel Gómez, Felipe Martínez, Alex Puente y Óscar Mourellos, como delanteros. Todos ellos han completado una excelente temporada.

Además, el equipo sub-11 ha quedado quinto en su categoría, y los equipos de sub-7 y sub-9 han participado en competiciones de fútbol sala.

El 'pero' esta temporada ha sido el equipo sub-15 que a falta de dos encuentros para el final de la competición, tuvo que retirarse de la misma por la escasez de efectivos. No obstante, pese a ello, los chavales han seguido participando en todos los entrenamientos.

A.I.

EL EQUIPO SUB-11 QUEDÓ CUARTO EN LOS CAMPEONATOS DE ESPAÑA

# El Hockey d'Aran, en Madrid

El Club Hockey Geu d'Aran participó en los Campeonatos de España sub-11 de hockey sobre hielo que se celebró en la pista de hielo de Boadilla del Monte, en Madrid.

En la competición tomaron parte ocho equipos. Además de los araneses, lo hicieron Majadahonda, Villalba, Jaca, Puigcerdá, Txuri Urdiñ, FC Barcelona y el equipo anfitrión, el Boadilla del Monte.

El equipo del Geu d'Aran estuvo formado por Carmela Olmo, Dani Lema, David García, David Martínez, David Rodríguez, Íñigo Sola, Iván García, Javier Sola, José Sola, Marc Vidal, Miquel Palobart, Oriol Cau, Peir Consul y Pol Arro. Los araneses ocuparon un meritorio cuarto puesto.

S.E.



Jugadores que forman el equipo sub-11 de Hockey Geu d'Aran.

otrasnoticias



El grupo de araneses, antes de tomar la salida.

PARTICIPARON EN VARIAS PRUEBAS

# Actividad del CC Val d'Aran

Un grupo de cuatro corredores del Club Ciclista Val d'Aran participaron en la XVII Subida en BTT a la ermita de la Carrodilla.

La representación aranesa estuvo formada por Rubén Caseny y Óscar Caseny, en categoría élite-sub 23; y Ramón Fondevila y Marc Bares, en promoción/cadete. No era la primera vez que competían en Estadilla, y todos ellos realizaron una buena carrera y consiguieron subir al podio final en sus respectivas categorías.

Ese fue el caso de Rubén Caseny, tercer clasificado en

categoría élite-sub 23, en la que Óscar Caseny fue duodécimo. En promoción/cadete, Ramón Fondevila y Marc Bares acabaron en segundo y tercer lugar, respectivamente.

BTT SECASTILLA

Marc Bares, Guillermo Brito y Rafael Bares compitieron en la VII BTT Secastilla. Marc Bares y Guillermo Brito fueron cuarto y quinto en categoría cadete, mientras que Rafael Bares subió al segundo lugar del podio en master-50.

N.L.L.



Un corredor aranes, en plena carrera.

PRIMERA EDICIÓN DE LAS 30 HORAS

# Campeonato de fútbol-sala

El nuevo Palai d'Espòrts de Vielha acogerá los próximos 14 y 15 de junio la primera edición de las 30 Horas de fútbol-sala "Vila de Vielha", en la que se espera la participación de entre 16 y 18 equipos de toda la Val d'Aran, así como de la provincia de Lleida.

Esta jornada deportiva está organizada por la conselleria d'Espòrts der Ajuntament de Vielha e Mijaran y la Associación Esportiva Liga

d'Aran, con la colaboración de varias empresas.

Estas primeras 30 horas de fútbol-sala "Vila de Vielha" comenzarán el sábado, 14 de junio a las 15 horas, y está previsto que concluyan el domingo 15 a las 21.

Se entregarán trofeos a los cuatro primeros equipos, así como para el máximo goleador, mejor portero, mejor jugador y a la deportividad.

A.I.





PATINAJE ARTÍSTICO SOBRE HIELO

Gran actividad del CEGVA

El Club d'Esports de Gerdar Val d'Aran, CEGVA, ha desarrollado una gran actividad en el mes de mayo. De hecho, fue el anfitrión, durante todo un fin de semana del Campeonato Escolar de Catalunya y de pruebas de la Lliga Catalana y de la Copa Pirineos, que tuvieron como escenario el Palai de Gèu de Vielha.

Las benjamines del CEGVA cosecharon excelentes resultados en el Campeonato Escolar, con la medalla de oro para María Riart y el segundo puesto para Marta Badía, mientras que Ona Masip se quedó rozando el podio. En los tres casos, en categoría benjamín.

En las pruebas de Lliga Catalana, los representantes araneses también cosecharon buenos resultados. Así, en mínima, triunfo de Manuel Fauré, mientras que en féminas Andrea Vidal era segunda y Carmen Nart, quinta.

En categoría alevín, Ton Consul y Nacho Calbetó subieron al segundo y tercer lugar del podio

masculino, respectivamente.

En infantil, Carolina Caseny no tuvo rivales y se alzó con el primer puesto, al igual que Romain Tonio, en este caso en junior 3°. Y, finalmente, en junior 2°, Quim Piris fue tercero.

En la Copa Pirineos, en debutantes, primer lugar para Estefanía Ramos y quinto para Noa Villacampa. En promesas, ganó Anais Pena y Julia García fue tercera. En benjamín, tercer puesto para Tatiana Bohigues. En cadete, triunfo de Carlos Tormo. Y, finalmente, en juvenil, doblete del CEGVA con Mónica Robles y María Antoni en lo más alto del podio: oro y plata.

**BALLET SOBRE HIELO**

Por otra parte, el equipo Aran Crystal's Team de ballet sobre hielo se clasificó en tercer lugar en el Trofeo Internacional de Occitania, celebrado en Toulouse a finales de abril.



Final de temporada del CAEI

El CAEI ha puesto el broche final a una nueva temporada blanca, aunque ha tenido poco tiempo para el descanso. De hecho, los equipos de competición han comenzado ya las actividades de pretemporada en Salardú y, desde junio a octubre se desplazarán al glaciar de Tignes. Este año la novedad es que también viajarán en julio al glaciar de Saas Fee en Suiza.



teléfonosdeinterès

AJUNTAMENTS

|              |             |
|--------------|-------------|
| ANILS        | 973 641 819 |
| ARRÒ         | 973 640 939 |
| ARTIES       | 973 641 612 |
| AUBÈR        | 973 644 030 |
| BAGERGUE     | 973 644 030 |
| BAUSEN       | 973 647 024 |
| BEIREN       | 973 640 018 |
| BOSSÒST      | 973 648 137 |
| CANJIAN      | 973 648 160 |
| ES BÒRDES    | 973 640 939 |
| ESCUILLAU    | 973 641 776 |
| GAUSAC       | 973 610 048 |
| CESSA        | 973 644 030 |
| LES          | 973 648 007 |
| SALARDU      | 973 644 030 |
| TREDOIS      | 973 644 279 |
| VLAC y VILHA | 973 640 018 |
| VLAMOS       | 973 640 739 |

DISPENSARIS MÈDICS

|           |             |
|-----------|-------------|
| ARTIES    | 973 612 847 |
| BOSSÒST   | 973 648 211 |
| LES       | 973 648 229 |
| SALARDU   | 973 644 030 |
| ESCUILLAU | 973 610 006 |

FARMÀCIES

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| CATALA MELHA    | 973 642 546 |
| SALA MELHA      | 973 642 585 |
| AURONIA BOSSÒST | 973 648 219 |
| ALFARABÀJUS     | 973 617 244 |
| VALA GUILLO     | 973 614 246 |
| VALA GUILLO     | 973 644 462 |

GUARDIA CIVIL

|           |             |
|-----------|-------------|
| BOSSÒST   | 973 648 207 |
| SALARDU   | 973 644 032 |
| URGÈNCIES | 092         |
| VELHA     | 973 640 005 |

INFORMACIÒN E TORISME

|         |             |
|---------|-------------|
| BOSSÒST | 973 647 179 |
| LES     | 973 647 203 |
| SALARDU | 973 645 197 |
| VELHA   | 973 640 110 |

POMPIERS

|  |             |
|--|-------------|
|  | 973 640 080 |
|--|-------------|

TAXIS

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| JUAN VIDAL (Vielha)       | 609 317 544      |
|                           | 973 640 966      |
| FULGENCIO DEDIEU (Vielha) | 629 370 070      |
| SIMAN                     | 00 33 5 61794594 |
| FARRUS (Luchon)           | 00 33 5 61790678 |

OTROS

|                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| AISNA GRALLS PARTIDORA                | 922 656 502 |
| AISNA GRALLS VIELHA                   | 639 390 373 |
| AUTOBUSSES AISA                       | 902 422 242 |
| CONSEIL GENERAL D'ARAN                | 973 641 601 |
| DEPARTAMENT D'EMERGÈNCIES DE MONTANES | 973 640 080 |
| COMISSIÓ D'EXPLORACIÓ BERTA BERT      | 973 639 000 |
| PROTECCIÓ D'ESQUADRA VIELHA           | 973 657 185 |
| POLICIA NACIONAL URGÈNCIES            | 091         |
| COMISSIÓ NACIONAL D'OCMESARIA LEST    | 973 618 014 |



cines

|        |             |
|--------|-------------|
| VIELHA | 973 640 830 |
| BONNAT | 973 648 157 |

www.circusa.com



# agenda cultural • junio

►► 17 de junio

## Hèsta d'Aran

El próximo 17 de junio, la Val d'Aran celebra su gran fiesta, con actos que se prolongan algún otro día. Así, el día 13, por la mañana, habrá jornada de puertas abiertas en el Conselh Generau d'Aran y, por la tarde (19 h.), se inaugurará la exposición de dibujos del concurso infantil en el museo de Vielha. El día 16, como preámbulo a la Hèsta d'Aran, se entregarán los premios '17 de junio' y 'Mn. Condò e Aran de Literatura', a las 20 h.

El día grande, 17 de junio, comienza a las 10 h. con la recepción de autoridades en la sede del Conselh. A continuación, desfile de pendones y estandartes llevados por los representantes de cada terçon hasta el santuario de Nuestra Señora de Mijaran, donde se celebrará misa a las 11 h.

A las 12 h., acto institucional de la Hèsta d'Aran, en las ruinas del antiguo santuario, con izada de bandera, discursos, bailes araneses y un aperitivo para todos los asistentes. A las 17 h., juegos infantiles en Vielha, con el grupo Tombs creatius en la plaza de la Iglesia. Media hora más tarde, homenaje del pleno del Conselh a los conselhèrs antiguos en la casa del



Señor de Arros. A las 18 h., siguen las actuaciones infantiles en Arties y Bossòst y en Vielha a las 19.30 h.

A las 18.30 h., acto de restitución de la documentación guardada en el Ayutnameinto de Balaguer sobre el Conselh Generau d'Aran. Y una hora después, actuación con el grupo Trastam Teatre en la plaza de la Iglesia de Vielha.

A estos actos se suman los de Barcelona, una conferencia sobre Aran y lectura de poemas en la plaza del Rey a partir de las 19 h.

►► Junio

## Cineforum en Vielha

Continúa en mayo el cine forum de Vielha. Este mes de junio, un audiovisual sobre la ascensión al Cho Oyu de Mónica Verge (el pasado día 4) da paso al documental "Tranxènia" el día 12 a las 20 h. en el Conselh Generau. También habrá una conferencia y debate sobre los alimentos transgénicos, a cargo de la plataforma "Som lo que sembrem".

La siguiente cita, el 19 de junio, con el documental de la BBC "Tierra", que se proyecta a las 21.30 h. en el hotel Pirene. Una semana después, a la misma hora y lugar (21.30, hotel Pirene), se podrá ver "Pollock", dirigida y protagonizada por Ed Harris.

►► Julio

## Exposición "Aran Clavis Regni"

La agenda cultural para el verano, en concreto las exposiciones, ya está preparada. Cabe destacar la muestra que comenzará el 21 de julio en la iglesia de Sant Joan d'Arties. Se trata de "Aran Clavis Regni" y es la primera exposición de producción propia del Conselh Generau d'Aran. Se podrá ver a partir de las 19 horas de ese 21 de julio.



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés pat-

rimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



## Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13.30 h. y de 15.00 a 20.30 h.)  
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)

## LA VIÑETA

Por:  
Dani García Nieto /  
Aragón Digital



## webs

www.elconfidencial.com  
www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.aran.org  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com



www.bossost.com  
www.aranportal.com  
www.planetaupair.com  
www.becas.com  
www.ploteus.net



VOLONTARIAT PER **ARANÉS** 

**LENGUA  
DAMB  
INICIATIUA  
CERQUE  
VOLENTARIS  
ENTÀ  
PRACTICAR**

**COMPARTIR UA **LENGUA** EI UA EXPERIÈNCIA AGRADIUA**

Volontariat per aranés ei un programa que facilite qu'es persones que parlen aranés se tròben damb persones que lo vòlen practicar entà conversar en quinsevolh lòc des tèmes que volguen. Atau, es persones que non s'atrevisson a parlar-lo aquerissen seguretat e es que lo parlen abituaument s'acostumen a non cambiar de lengua innecessàriament.

Se vòs més informacion en:

**973 64 18 01**

**[www.conselhgenerau.org](http://www.conselhgenerau.org)**